

# PROGRAMME GILBERT MUSY

## Master class de traduction littéraire

Une proposition du Centre de traduction littéraire de Lausanne

### Par Josée Kamoun

Traductrice littéraire de l'anglais : Jonathan Coe, John Irving, Richard Ford, Jack Kerouac, George Orwell, Philip Roth, Virginia Woolf, entre autres.

Avec le soutien de Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture

**prohelvetia**

### Traduire au rythme du texte

« Le rythme d'un auteur est fondamental. Il n'en est pas nécessairement conscient, mais les accélérations subites, les staccatos, les ralentissements sont les traces de son corps dans l'écriture. Il fallait que ma traduction épouse ces rythmes. Un traducteur ne traduit pas des mots, il ne traduit pas des phrases, il traduit des effets. »

Josée Kamoun, extrait de :  
« 1984 de George Orwell, Entretien avec Josée Kamoun, traductrice »,  
publié sur le site des éditions Gallimard

La **Master class** est destinée aux étudiant.e.s du programme de spécialisation en traduction littéraire et du Master ès Lettres de l'Université de Lausanne **ainsi qu'à un public spécialisé.**

Langue cible français, toutes langues sources possibles.

**Exigences :** Proposition d'un texte en prose à traduire en français par la/le participante ; traduction individuelle de ce texte ; dans la mesure du possible, participation sur toute la durée de l'atelier.

Aucun frais de participation, repas de midi offerts.

**Attestation :** À la fin de l'atelier, les participant.e.s reçoivent une attestation.

Étudiant.e.s de l'UNIL : L'atelier peut être suivi librement ou validé en « projet libre », « projet personnel » ou « atelier » (après accord avec les responsables de ces modules). N'hésitez pas à nous contacter pour plus de détails.

La Master class se répartit en deux blocs :

Une approche de la traduction en prose et un travail de traduction.

Max. 10 participant.e.s

Dossier de candidature à envoyer à l'adresse [translatio@unil.ch](mailto:translatio@unil.ch) avant le **17 août 2020 :**

- Lettre de motivation
- CV
- Présentation du projet
- Extrait d'env. 4 pages / 6'000 signes en traduction française
- Texte original correspondant

# PROGRAMME DE LA MASTER CLASS

## Modules de traduction

Les samedis 3, 10 et 17 octobre 2020

**1er module :** *Traduire l'oralité de la prose – approche et comparaison*

À l'aide d'exemples concrets, Josée Kamoun partagera quelques-uns des outils qu'elle a développés pour rendre la dimension orale de tout texte en prose. Cette séance d'introduction comprendra également une partie pratique basée sur des extraits de plusieurs traductions, notamment du fameux incipit de la *Lolita* de Nabokov (comparaison de traductions d'un même extrait, exercices collectifs, etc.).

**Date :** Samedi 3 octobre de 10h à 16h30

**Lieu :** Bâtiment Anthropole, Unil

**2e et 3e module :** *Atelier de traduction*

Chaque participante présentera les extraits qu'elle/il aura traduits en français en vue de la Master class et discutera de ses choix avec les autres participant.e.s. L'accent sera mis sur l'oralité inhérente à tout récit en prose.

**Date :** Samedis 10 et 17 octobre de 10h à 17h

**Lieu :** Bâtiment Anthropole, Unil

Les traductions effectuées dans le cadre de la Master class pourront faire l'objet d'une publication et d'une présentation publique.

Plus d'informations sur le programme et les conditions de participation sur :

[www.unil.ch/ctl/masterclass](http://www.unil.ch/ctl/masterclass)

## RENCONTRES ET DISCUSSIONS

Josée Kamoun participera à diverses rencontres publiques destinées à transmettre son expérience et sa passion de la traduction littéraire.

L'agenda étant en cours d'élaboration, nous vous invitons à vous référer à notre site internet : [www.unil.ch/ctl/pgm](http://www.unil.ch/ctl/pgm) pour des informations régulièrement mises à jour.

Aperçu de l'agenda :

4-6 septembre : Livre sur les quais, à Morges

20 septembre : lecture au Château de Lavigny avec les résident.e.s

20 octobre : « The Great American Novel » & *Make America Great Again* – Josée Kamoun et Boris Vejdovsky – Réalités de la grandeur et de la décadence américaine  
Club 44, La Chaux-de-Fonds

Autres dates à l'UNIL et à la Fondation Jan Michalski, à confirmer. Si vous souhaitez inviter Josée Kamoun pour une rencontre publique durant son séjour, veuillez prendre contact avec le CTL : [translatio@unil.ch](mailto:translatio@unil.ch).

Josée Kamoun est traductrice littéraire depuis 1985. Agrégée d'anglais, elle a obtenu une licence d'anthropologie sociale et soutenu une thèse de doctorat en littérature sur des romans de Henry James. Elle a reçu le Prix Grevisse en 1986 pour sa traduction *Christophe Colomb, mémoires* de Stephen Marlow. Depuis, elle a traduit une cinquantaine d'ouvrages, parmi lesquels des essais, des nouvelles et de très nombreux romans publiés par de grandes maisons d'édition (Flammarion, Gallimard, L'Olivier, Le Seuil, etc.). Jonathan Coe, John Irving, Richard Ford, Philip Roth font partie de ses auteurs de prédilections. On lui doit également *La fascination de l'étang* de Virginia Woolf, *Des vies parallèles* de Lucy Caldwell, l'une des nouvelles voix de la littérature irlandaise, ainsi que la retraduction de deux classiques de la littérature moderne, *Sur la route* de Jack Kerouac et *1984* de George Orwell. En 2019, elle publie *Le cœur de l'Angleterre* de Jonathan Coe.

Josée Kamoun bénéficie de la bourse de traduction du Programme Gilbert Musy 2020. Dans le cadre de sa résidence au Château de Lavigny, elle se consacrera à la traduction de *Testament of Youth* de Vera Brittain.

Le **Programme Gilbert Musy, master class de traduction littéraire** distingue une traductrice ou un traducteur émérite de la littérature mondiale en reconnaissance de son œuvre et de ses actions pour la reconnaissance du travail des traductrices et traducteurs littéraires sur la scène publique. La bourse est assortie d'une résidence au Château de Lavigny durant lequel la/le résident.e partage son temps entre un travail de création sur des travaux en cours et des projets de médiation culturelle. Jean-Louis Besson et Jean-Baptiste Para ont été les premiers lauréats du Programme Gilbert Musy.